

N° 1460.

**AFGHANISTAN
ET ALLEMAGNE**

**Traité d'amitié. Signé à Berlin, le
3 mars 1926.**

**AFGHANISTAN
AND GERMANY**

**Treaty of Friendship. Signed at
Berlin, March 3, 1926.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1460. — FREUNDSCHAFTSVERTRAG ¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DEM KÖNIGREICH AFGHANISTAN
GEZEICHNET IN BERLIN AM 3. MÄRZ 1926.

*German and Persian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Treaty took place May 4, 1927.*

Nachdem DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE KÖNIGLICH AFGHANISCHE REGIERUNG die Anknüpfung freundschaftlicher diplomatischer Beziehungen miteinander schon vor einiger Zeit mittels Entsendung von Vertretern beider Seiten begründet haben,

Haben sie sich zum Zwecke der Befestigung und Stärkung dieser freundschaftlichen Beziehungen, deren Wichtigkeit für das Gedeihen und die Wohlfahrt der Angehörigen beider Länder von beiden Teilen anerkannt wird, zum Abschluss eines Freundschaftsvertrages entschlossen.

Es haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Gustav STRESEMANN,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON AFGHANISTAN :

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten* Minister, Herrn Ghulam SIDDIQ Khan ;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Wie bisher soll fortan zwischen Deutschland und Afghanistan unverletzlicher Friede und aufrichtige dauernde Freundschaft herrschen.

Artikel 2.

Jeder der beiden Hohen vertragschliessenden Staaten ist bei dem anderen Staate durch eine Gesandtschaft vertreten. Die Leiter der Gesandtschaften und ihre sonstigen anerkannten Mitglieder geniessen wechselseitig in gleicher Weise die nach den allgemeinen Grundsätzen des Völkerrechts gewährten diplomatischen Vorrechte, insbesondere :

a) das Recht, an dem Gesandtschaftsgebäude das Wappen ihres Landes mit einer das Amt bezeichnenden Inschrift anzubringen ; sowie das Recht, die Flagge ihres Landes auf dem Gesandtschaftsgebäude, auf der Wohnung des Gesandten und auf jedem von diesen bei dienstlichen Fahrten benutzten Gefährt aufzuziehen ;

¹The exchange of ratifications took place at Paghman, near Kabul, September 14, 1926.

¹ TRANSLATION.

N^o 1460. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN. SIGNÉ A BERLIN, LE 3 MARS 1926.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN, après avoir inauguré, il y a quelque temps déjà, l'établissement de rapports diplomatiques amicaux entre eux par l'envoi de représentants des deux Parties :

Et désireux de consolider et d'affermir ces rapports amicaux, dont ils reconnaissent l'importance pour la prospérité et le bien-être des ressortissants des deux Parties contractantes, ont décidé de conclure un traité d'amitié.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Monsieur le D^r Gustav STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Monsieur Ghulam SIDDIQ KHAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

Il y aura, comme jusqu'à présent, paix inviolable et amitié sincère et durable entre l'Allemagne et l'Afghanistan.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes est représentée auprès de l'autre par une légation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION.

No. 1460. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN. SIGNED AT BERLIN, MARCH 3, 1926.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT, having already established friendly diplomatic relations by appointing representatives for their respective countries, and :

Being desirous of consolidating and strengthening these friendly relations, the importance of which for the prosperity and wellbeing of the nationals of the two Contracting Parties they recognise, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

D^r Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

Monsieur Ghulam SIDDIQ KHAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

There shall be, as hitherto, inviolable peace and sincere and lasting friendship between Germany and Afghanistan.

Article 2.

Each of the two High Contracting Parties shall be represented in the other State by a

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les chefs, ainsi que les autres membres reconnus de ces légations, jouissent réciproquement et également des privilèges diplomatiques accordés conformément aux principes généraux du droit des gens, notamment :

a) Du droit d'apposer sur le bâtiment de la légation les armes de leur pays avec une inscription désignant la légation ; du droit d'arborer le pavillon de leur pays sur le bâtiment de la légation, au domicile du ministre et sur tous les véhicules utilisés par eux au cours de déplacements officiels ;

b) De l'inviolabilité personnelle des membres reconnus de la légation y compris les membres de leurs familles ;

c) De l'exterritorialité des bâtiments et locaux dans lesquels les légations sont logées. Toutefois, ces locaux, bureaux ou habitations, ne devront jamais servir d'asile à des personnes ayant transgressé les lois du pays ;

d) De l'inviolabilité des documents officiels, ainsi que du bagage officiel des courriers diplomatiques, pendant l'exercice de leurs fonctions ;

e) Du droit de correspondre avec leur propre gouvernement et les représentants officiels de ce gouvernement dans d'autres pays, au moyen de la poste, du télégraphe, de la radiotélégraphie ou du téléphone, en langage clair ou en chiffres, conformément aux droits des représentants diplomatiques ;

f) Sont considérés comme membres des deux légations, les titulaires des charges suivantes :

Ministre.
 Conseiller de légation.
 Attaché militaire.
 Premier secrétaire.
 Attaché commercial.
 Deuxième secrétaire.
 Troisième secrétaire ou Chancelier.
 Interprète.
 Médecin de légation.

Article 3.

Les deux Hautes Parties contractantes se déclarent entièrement d'accord pour engager à une date donnée des pourparlers en vue de la conclusion d'accords particuliers et notamment d'un accord économique.

Legation. The heads as well as the other recognised members of these legations shall enjoy, reciprocally and equally, the diplomatic privileges granted in accordance with the general principles of international law, especially :

(a) The right to place on the legation building the arms of their country, with an inscription designating its character, and the right to display the national flag on the legation building, on the residence of the Minister and on all vehicles used by them when on official journeys ;

(b) Personal inviolability of the recognised members of the Legation and of the members of their families ;

(c) Exterritoriality of the buildings and premises occupied by the Legation. Such premises, offices and residences shall, however, never be used for the purpose of furnishing asylum to persons who have broken the laws of the country ;

(d) The inviolability of official documents and of official luggage of diplomatic couriers in the exercise of their functions ;

(e) The right to communicate with their own Government and with the official representatives of that Government in other countries through the post, by telegraph, radiotelegraph, or telephone, in clear or cipher messages in accordance with the rights of diplomatic representatives ;

(f) The following officials shall be considered to be members of the two Legations :

Minister.
 Councillor of Legation.
 Military Attaché.
 First Secretary.
 Commercial Attaché.
 Second Secretary,
 Third Secretary or Keeper of Records
 Interpreter.
 Legation Medical Officer.

Article 3.

The two High Contracting Parties agree to open negotiations in due course with the object of concluding special agreements, and in particular, an economic agreement.

Article 4.

Le présent traité est établi en langues allemande et persane ; les deux textes, allemand et persan, font également foi.

Le présent traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Caboul.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Berlin, le trois mars mil neuf cent vingt-six.

(Signé) D^r Gustav STRESEMANN. (Signed)

(Signé) Ghulam SIDDIQ. (Signed)

Article 4.

The present Treaty is drawn up in German and in Persian, and both texts are equally authentic.

The present Treaty shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Kabul.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Berlin the third day of March, one thousand nine hundred and twenty-six.